

Séminaire: théorie et pratique de la traduction littéraire (application aux langues anciennes)

5.0 crédits	30.0 h	1q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2010-2011, 2012-2013, ...
-------------	--------	----	--

Enseignants:	
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Le serveur iCampus permet d'obtenir les textes théoriques dont la lecture est requise, ainsi que les corrigés de certains exercices.
Préalables :	Connaissance des langues anciennes, en particulier du latin. Connaissance élémentaire de la scansion de l'hexamètre et du pentamètre.
Thèmes abordés :	Formation à la traduction littéraire. Le séminaire brosse le panorama des principales théories dans le domaine de la traduction littéraire. Il donne une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction.
Acquis d'apprentissage	Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins. Il sera à même de produire lui-même des traductions dépassant le stade du calque littéral, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	La cote finale comporte trois éléments : - le travail présenté au groupe, illustrant la compétence à confronter des traductions littéraires et à en composer soi-même; - une dissertation écrite, illustrant une démarche de réflexion sur les questions théoriques abordées lors du séminaire; - un exercice de version surveillée, illustrant la capacité à comprendre et à reformuler dans un délai raisonnable des textes littéraires latins.
Méthodes d'enseignement :	Le séminaire comporte une série d'exposés magistraux, mais la participation active des étudiants est encouragée tout au long du quadrimestre (débat sur des questions théoriques, exercices pratiques, présentation des travaux personnels).
Contenu :	Le séminaire propose, en alternance, des modules théoriques et des modules pratiques. Les modules théoriques proposent un aperçu historique des grandes tendances de la traduction de textes classiques (entre « belles infidèles » et « littéralité littéraire ») et une réflexion sur les enjeux qui leur sont liés. Ils présentent une série de textes de théoriciens de la traduction (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Danica Seleskovitch, Efim Etkind, Paul Ricoeur...) ou de traducteurs littéraires (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol...) dont le propos est pertinent pour la traduction de textes classiques. Les modules sont prolongés par des comparaisons de traductions littéraires d'un même passage d'auteur ancien, représentatives de différentes options de traduction. Les modules pratiques permettent aux étudiants de s'exercer à la traduction de textes latins, par des exercices portant sur la formulation française mais aussi sur la perception correcte du texte source (repérage des lieux communs, prise en compte de la métrique...) Une partie du séminaire est consacrée à la présentation de travaux personnels par les étudiants, qui sont engagés notamment à confronter des traductions littéraires existantes d'un extrait d'auteur latin et à en proposer une traduction littéraire personnelle.
Bibliographie :	Les textes théoriques sur lesquels se base le séminaire sont fournis aux étudiants via le serveur iCampus.
Autres infos :	Le séminaire est accessible aux étudiants de LAFR.
Cycle et année d'étude :	> Master [60] en langues et littératures anciennes, orientation classiques > Master [60] en langues et littératures modernes et anciennes > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation classiques > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation orientales > Master [120] en langues et littératures modernes et anciennes

Faculté ou entité en charge:	GLOR
------------------------------	------